

## EL PERUANO.

Lima: martes 21 de abril de 1812.

---

*Discernatur orationibus nostris diversitas temporum..... abeant ac recedant voces illae, quas metus exprimebat: nihil quale antea dicamus, nihil enim quale antea patimur, neque eadem secreto loquimur, quae prius.*

Plin. in panegyri.

---

## IMPRESOS.

*Breve noticia del coronel D. Francisco Espoz y Mina, escrita por D. Lorenzo Ximenez, capitán de reales guardias españolas.*

El autor, conducido á Francia prisionero con el comboy de que se apoderó Mina el 25 de mayo entre Mondragon y Victoria, recobró por este accidente su libertad con 20 oficiales y 800 soldados españoles, 800 franceses de los 1800 de la escolta quedaron muertos, 150 prisioneros, y valor de 12 millones de reales fué la presa del vencedor.

Mina es hombre de regular figura: un poco rublo, fornido, de 5 pies y una pulgada, pocas palabras, muy franco, enemigo de las mageres, muy parco, de solas 2 horas de sueño, y de edad de 28 á 30 años. Su caballeria es gente probada, y de un valor extraordinario: constaba quando aquel suceso de 150 hombres, y visten como husares de azul, usando alpargatas y espuela. El mismo Mina no usa de bota ni botín, llevando siempre zapatos. La infanteria gasta tambien alpargata, media calzeta, calzon y chaqueta: el fusil aunque lleno de orin y roña, está limpio por dentro y da buenos fuegos, teniendo una bayoneta aguzada. Mina pudiera tener 10 ó 12 mil hombres; pero dice que 4 mil maneja bien, y mayor número le embarazaría. Los enemigos le llaman (yo lo he oido) rey de Navarra, en donde tiene varias aduanas, pagandole derecho todo frances que quiere conducir con seguridad géneros á su pais. El producto de este ramo, que es quantioso, y el de las presas, se emplea en mantener y pagar la tropa y los mu-



chos espías á quienes recompensa con profusion. En un monte cerca de Estella tiene fábrica de pólvora excelente, y en un pueblecillo inmediato hospital con gran aseo, en que los enfermos son tratados con delicadeza. Los soldados perciben un real diario, y racion abundante de pan, carne y vino: cada uno hace suyo lo que coge en la accion, concluido el fuego. Su táctica se reduce á cargar y hacer fuego con destreza, formacion de batallá y columna, con varios despliegues (\*). Es severísimo con oficiales y soldados, no admite á los del ejército en su division, castiga mucho el robo, persigue el juego, y mantiene gran subordinacion (\*\*). Los oficiales se escogen de entre los soldados mas valientes. Eruchaga es su segundo y el único con quien hace confianza y consulta sus planes, pues tiene talento y travesura. Es de la misma edad de Mina, muy alto y delgado, de condicion violenta, no teme ni debe, duro en sus castigos, de complexión poco robusta, y ha sido estudiante. A los espías enemigos hace Mina cortar la oreja derecha, y marcar en la frente con un hierro: *viva Mina*. Tiene en su compañía un muchacho arrojadísimo de 14 años, que sobre una jaca entra en accion de los primeros, y sirve de *ja-leador*. Mina ha penetrado dos veces en Francia, y exigido quantiosas contribuciones: su sobrino existe prisionero en aquel pais, y recibe de su tío asistencias.

### CARTA REMITIDA.

*Lima 4 de Abril de 1812.*

Señores editores del PERUANO. Acaba de publicarse el Núm. 3. del Cometa, con el solo objeto de ridiculizar mi persona, con mentiras pueriles, y algunos juguetes de mi pluma, cometiendo errores de toda especie. A pesar de que conozco ser tiempo perdido el que se emplea en responder á semejantes papeluchos; sin embargo, contestaré á todo por el

(\*) Si estubieramos donde se pudiese aplicar militarmente esta doctrina, lo haríamos con gusto; pero estamos en Lima!!!

(\*\*) ¡Ay! ¡qué lástima es haber puesto ántes nuestra nota! Aquí debimos traerla; ya no se puede; y puede suceder que algunos crean sátira lo que es dolor de que no sea siquiera bueno lo que pudo ser perfecto. Lorelo quien tiene la culpa, y es premiado por ella.



94

orden con que se halla en dicho periódico; y VV. tendrán la bondad de publicarlo.

De VV. su mas atento, servidor Q. S. M. B.

J. A. M.

Empieza el Señor Cometa tomándose la libertad (no de imprenta, ni de buena crianza) de hacerme comparecer á su antojo, en una visita á que no he asistido, con muchos *arremuecos* (arremuecos, ó mas bien arrumacos señor purista) y con unos vestidos que yo no uso, y que él llama de arlequin, sin saber que el distintivo de los que tenia ese bufon de las comedias de Goldoni eran los siete colores en un mismo vestido, dispuestos en triangulos ó quadrados, poco mas ó menos como algunos chalecos del socio de D. Sempronio. Pero adelante. Dice que saludé en frances y que luego dixé algunos versos en ingles, portugues é italiano, asegurando que de estos idiomas no se mas de quatro versos. Confieso ingenuamente, que no los se hablar con toda perfeccion, pero debe tambien confesarme que he dado mas pruebas que él de saberlos. Continúa despues mintiendo con el mismo descaro, y fingiendo pasages á su arbitrio para poder llenar la introduccion. Así todo quanto dice de mí, que leí, recité, charlé &c. el Soneto del PERUANO Núm. 26, que dió origen á su papel, no ha existido mas que en su desordenadísima cabeza.

Quisiera á fe mia, no contestar á tantas frivolidades impropias á un sugeto de educacion y de letras: pero supuesto que se ha de responder á todo procuraré tocarlas con rapidez. En la pag. 18 hablando de mí dice: *tiene motivos para hacer la corte al Sr. Reservado; y así queriendo evitarle el bochorno de cantar la palinodia ha compuesto esas miserables coplas.....* ¡Ingrato y orgulloso! El tiene mas motivos que yo para hacer la corte al Sr. Reservado, y no obstante le insulta sin poder: yo trato con urbanidad y respeto, á un sabio y benéfico caballero; y él con un papel lleno de altivez y sandeses, pretende hacerle cantar la palinodia. ¡La palinodia! Soberbio, acuerdate de que enseñar el que menos al que mas sabe, es necedad envuelta en bobería.

En la pag. 19 crítica el primer verso, y el asunto de la Oda que dediqué al Sr. marques de Torre Tagle, pero me da vergüenza contestarle. Extraña que á Febo le llame padre. ¿Si sabrá ese pobre hombre qué cosa es Mitología? Me parece que no: pues de lo contrario sabría, que todos los dioses de la primera clase se llaman *padres*; y aun los semidioses prin-



principales; así no hay orsus mas comun que el padre Baco, el padre Hércules, el padre Eneas &c. ( 1 ) Criticando el asunto de la Oda dice: desde que Horacio hizo que el Tiber alsase ( en castellano el Tibre alzase ) su frente para elogiar á Augusto, estos infelices poetas-ros no dexan descansar las cabezas de las inmundas acequias... ( acequias en buena ortografía ) ¿ Sabrá que cosa es buena crianza? Me parece que no: pues de lo contrario no hablaría con esa grosería de un caballero, que Lima y el augusto congreso nacional han colmado de honores y distinciones: ni tendría el descaro de llamar inmunda acequia al rio de su patria. Veamos la crítica que hice á mi soneto del PERUANO 26.

En el primer verso no halla otro defecto, que la falta de una coma. Que responda el impresor. Vamos al segundo. Oh! aqui despliega todo su genio y erudicion. ¡ Con qué prontitud toma su arma favorita, esto es un diccionario! Ya se cree haber puesto una pica en Flandes, con decir que segun el diccionario, la palabra *efimero* significá *aquello cuya duracion es de solo un dia; y que hay cometas cuya duracion es de mas de quinientos años.* No se sofoque V. Sr. Cometa: poco á poco: tambien aquí sabemos un poquito de diccionarios y cometas: *efimero*, lo toman en sentido figurado todos los que han salud de la Retórica, por una cosa de corta duracion; y en este sentido es adé- quísima la voz al tiempo que dura un cometa alumbrandonos; pues hay cometa que apenas nos alumbra 15 dias en 500 años.

El otro adjetivo *inconstante* le ha hecho mas eco al Sr. astrónomo... ( iba á decir astrónomo, pero no quiero mentir ). Yo quisiera preguntarle, dice lleno de satisfaccion, como siendo *inconstante el camino de estos astros, se ha fixado con tanta exactitud, el tiempo periódico de los que aparecieron por los años de 1759 y de 1680, y como el primero justificó la prediccion de Clairaut.* Contestaría lo mismo que el Sr. Reservado al núm. 2. Nada. Pues bien señor erudito: ya le respondo. El camino de los cometas es *inconstante* en dos sentidos verdaderos. Primero: porque girando al rededor del Sol, por unas elykses muy oblongas, andan incomparablemente con mas celeridad quando están en su perihelio, que quando están en su aphelio, por la mucha diferencia que hay en la fuerza de atraccion con que el sol obra sobre estos cuerpos, en esos puntos opuestos de sus órbitas. Segundo: porque siendo sus órbitas excentricas y colocadas en planos muy diversos entre sí, y con respecto á los

( 1 ) *Inde toro, pater Æneas, sic orsus ab alto: Virg. Huc pater ó Lenæe, veni, nudataque musto. Virg. Imensosque olim Herculis et Liberi patris terminos, Curtio.*



planetas, se aumenta, ó disminuye su velocidad, y aun se pirtan del plano en que giraban, segun la mayor ó menor fuerza de atraccion, de los astros á que se acercan, y direccion en que se les oponen, ó favorecen su camino. Los celebres cálculos de Haley, Nevvton, Clairaut &c. son de *aproximacion*, no de *exáctitud* como V. dice, pues ellos calcularon por años, despreciando meses, dias, horas, minutos, &c. indispensables en un cálculo de *exáctitud*. Pero se conoce que este erudito de nuevo cuño, solo ve los libros quando los necesita para extractar algo; porque si los estudiara se acordaria de lo que dixo en el prospecto de su periódico, quando puso como qualidad de un cometa la inconstancia é irregularidad en sus periodos. He aquí sus palabras: *aunque esta obra sea periódica... sin embargo su periodo será tan irregular, que nadie podrá predecir el dia de su aparicion... Esta qualidad... ha hecho darle el nombre de cometa.*

Su prurito de hablar le hace criticar los dos últimos versos del primer quarteto: porque no teniendo que decir, quiere persuadirnos por su propia autoridad, que no se puede usar de una de las bellezas de la locucion que son los sinónimos; y que la voz *emprestado* es baxa. ¡Vaya que el niño va aprovechando!

Al segundo quarteto le nota tres defectos: el primero que se repite la voz *cometa*, contra las reglas del soneto. ¡Pobre diablo! No ve que en el primer lugar significa un astro, y en el segundo un hombre, que son cosas muy diferentes. El segundo defecto consiste segun él, en que llamando insolente al cometa, no se sigue la metáfora. Por no ser picante no le digo que no entiende el castellano, ni el soneto, ni lo que es metáfora. ¿En donde soñó él que la comparacion por analogía, se llama metáfora? Yo hablo en el primer quarteto de las qualidades de un cometa, y por una comparacion de analogía, le aplico en el segundo á un sujeto que ha tomado el mismo nombre. ¿Hay aquí alguna metáfora? Vamos que he dicho bien, el niño va aprovechando. El tercer defecto, sigue, es la cacofonía que se comete en decir *opaca cara*. Si supiera él que los poetas procuran que las voces con el sonido ayuden á expresar más el objeto de su significacion, no extrañaría de que así como Virgilio reúne las RR para significar una cosa dura y enérgica.

*Arma virumque cano, Trojæ qui primus ab oris,*  
yo para expresar una cara ridicula digo

No goze de tu luz su opaca cara,  
emitiendo una cacofonía, que quiere decir sonido deforme y



molesto. Vámonos con él adelante.

Se incomoda de que en el primer terceto se le llame erudito á la violeta, *después de haber registrado los autores que cita en su núm. 2.* Señor mío: pues el haberlos V. registrado y no leído, y el citarlos á menudo y con elacion, es cabalmente lo que le caracteriza por erudito á la violeta.

Es preciso confesar que ciñéndose al rigor de las leyes de un soneto, debe terminar el pensamiento en cada terceto; y que yo he faltado á esta regla en el primero de los míos. Pero además de que esta ley ha sido quebrantada, algunas veces, por los mejores poetas; estaba yo tan incómodo por el estilo grosero con que trataba el tal cometa al sabio Sr. Reservado, que me pareció no merecía, ni aun la corta molestia de perfeccionar el soneto.

¡*Estupendo disparate!* exclama, al criticar estos dos versos

„ *Se cree que sabe hablar, como un profeta,*

„ *El idioma español, frances y ausonio:*“

y por consecuencia de ellos deduce que ni sé el origen de estas lenguas, ni el tiempo en que existieron los profetas. Que le den seis, hubiera dicho un maestro de primeras letras, si le hubiera oído semejante desatino. Hablar como un profeta quiere decir, hablar en su tono decisivo, y estilo de quien enseña y predica. ¿Habrá hombre que si oye decir, *fulano habla como un Ciceron*, entienda por esta frase que Ciceron habló castellano, ni que fulano habla latin? No seguramente: sino que este habla su idioma con la pureza y elegancia que aquel el suyo. Pues lo mismo en nuestro caso.

Ya estamos en el frívolo reparo que hace al último verso del soneto: y es, que se falta á la propiedad del lenguaje diciendo debe ser colocado *entre la sociedad*, pues á nadie se coloca *entre*, sino *en* la sociedad. ¿Qué tal se explica? eh! No señor. aunque el verbo *colocar* rija la particula *en* para los nombres simples positivos, como *colocar en la mesa, en la plaza &c.* rige, *entre*, para los colectivos, á los que pertenece *la sociedad*, que equivale á *los socios*: por consiguiente debe decirse con mas propiedad *colocar entre la sociedad, ó entre los socios*, que *colocar en la sociedad ó en los socios de D. Sempronio.*

No sé que aplicacion pueda tener la retorcion que hace á mí nota con las palabras de Voltayre; pues si este extrañaba con justicia, que un hombre contrahecho, y corcobado como Pope, ridiculizase la figura de Milord Harvey; era preciso, para poder aplicar la retorcion que yo fuera algo de lo que dice alguna de las dos notas: esto es, ó *cleriguito*, ó *bisojo*, ó



contrahcho, ó corcobado. Pero como no soy nada de esto, juzgo que cito esas palabras por afectar literatura, ó por hacer ver que sabe abrir diccionarios, pues son tomadas del diccionario histórico.

Veamos que tal está su soneto parodiado. ¡Ola! Al primer tapan zurrapa. No he leído más que dos versos ¿y tenemos ya un error de primera clase? ¿Después de tantas fanfarronadas venimos á parar en que el señor bomba de licenciado no sabe medir un verso? He aquí el segundo verso de su soneto,

*En tu curso rastrero é inconstante.*

Con que amigo mio: ¿No sabia V. que la *o* de rastrero, la conjuncion *e* y la *i* de inconstante no forman más que una sílaba por la figura sinalefa? Si señor; pero por licencia poética la conjuncion *e* no se une á las otras vocales. Tanto peor: si se une como debe el verso, tiene diez sílabas: si no se une como V. quiere, tiene doce. Elija V. lo que guste; pecar por exceso ó por defecto. ¡Vaya vaya! solo por este disparate dexo de criticarle todos los otros, como el participio *anhelante* que siendo activo lo usa sin régimen, y el haber empezado hablando en segunda persona y acabado en tercera. Veamos que dice por conclusion.

Sandeces: vuelve á fingir pasiges para ridiculizarme: ? Pero qué veo? Nada. Al maestro cirueli, que sin saber leer pone escuela. El que pretende enseñarnos el *castellano* no sabe pronunciar ni aun esta palabra: puesto que no sabe pronunciar la *ll* como se ve en la pag. 24 lin. 7 donde no solo, no ha sabido pronunciarla, pero ni aun escribirla. *Ar-rulos* escribe el señor amigo de la razon, en lugar de *ar-rullos*. Pero el amigo no tiene la culpa, sino la *miga* de ña Colaca donde no le enseñaron á pronunciar como se debe.

Bista: ya estoy cansado de escribir tantas frusterias. En esta época los que no tenemos conocimientos útiles á la patria, debemos callar: y el que los tenga debe hablar por el bien general, no por satisfacer sus resentimientos particulares. Yo por mi parte, protesto no volver á tomar la pluma para escribir en este estilo, aunque me dirijan todos los dicterios del universo. Si me hubieran criticado mis obras sin ridiculizar mi persona, tal vez ni hubiera contestado; ó á lo ménos no hubiera salido un ápice de los límites de la moderacion y buena crianza; pero me han precisado á usar el derecho de represalia. Quisiera á fe mia que el señor cometa se dexara de oposiciones; porque además de haber visto siempre frustradas sus esperanzas; lo ponen en la necesidad de dar á cada paso, pruebas de su persona. Y las puramente exteriores no me parecen suficientes para con-



seguirlo; pues suelen algunos no creer en exterioridades; como le sucedió á un sugeto que pretendia pasar por inquisidor, segun diré si puedo, en este repetido

### EPIGRAMA.

Con vestidos de seda, y cruz al pecho,  
 Cierta sugeto andaba muy derecho,  
 Para que el ignorante  
 Por gran inquisidor le conociese.  
 Mas preguntó un curioso: ¿quién es ese?  
 Y respondió un tuñante  
 Con risadas chistosas:  
 „El que hace de los reos las corozas.“

### *En frances.*

En beaux habits de soye, une croix suspendue  
 Certain Monsieur, tout fier, promenait tete nue;  
 Et le pauvre ignorant trompé par ce faux ton,  
 Croit voir un president de l' Inquisition,  
 Ou de ce tribunal le premier officier;  
 Mais un curieux demande ¿ qui est ce chevalier?  
 Un drole lui répond, sans trop se faire attendre:  
 C' est le coiffeur de ceux que l' on vá pendre.

### *En ingles (\*).*

A certain gentleman adorn'd vvith silk clothing  
 And vvith a cross in breast, boldly vvvas coming,  
 In order to, that ignorant  
 Migt look him as a Judge of th' Inquisition:  
 But a prying, said, ¿ vvhat is this man?  
 And ansyver'd a vvag, vvith plasant derision:  
 „It is member of the holy Tribunal,  
 „He makes the caps to criminal.“

### *En Italiano.*

Co' i vestiti di seta, e croce in petto  
 S' andava à passeggiar certo soggetto,  
 Accioche'l ignorante lo credesse  
 Del Santo Tribunal giudice austero;  
 Ma ingannosi da vero,

(\*) Los defectos de este epigrama son mas disimulables porque tengo poco manejo del verso en este idioma.



Perche un curioso domandó, ¿ chi era ?  
Ed un boffon ripresse :  
„ Questo fa a i criminalit la montiera. “

*En portugues.*

Bem vestido de seda, e bem chibante  
C' huma gran cruz á o peito  
Hia certo sugeito,  
Para que ó ignorante  
Cuidase que era juiz do Santo officio :  
Mas hum curioso, descubrioulhe o vicio,  
Pois preguntou ¿ quem era o caballeiro ?  
E lhe disse hum brecheiro  
Zumbando e sem rodeos :  
„ Este faz os birretes para os reos. “

*Imprenta de los huérfanos: por D. Bernardino Ruiz.*